

TOTONACO 4°*

Quin tlatcan é nactiayan huíl, tacollali
huacahuauhli, ómi, maocxot, niquiminanin,
omintacacehi, tacholacahuauhla ó min pah
uat, choles ix cacnitiet, chalchix nactiayan.

Oquin chouhcan la calliyá niquilaixqui
uh ya no huc, caquilamatzancaniuh quin ta
callitcan; chonles ó quitnan la matzancani
yauh, ó quin ta la callaniyan, ca a la quilam
actaxtoyah nacaliyogni chontacholaca hu
anla. Jesus.

* Se habla en el Distrito de Jalapa, Departamento de Veracruz.

TOTONACO 2^o *

Quin tlat cané nac agapun huilapicatta
niag zancalh min tacuhuini nac quiogz po
ucan camilhmi litacamalh calalh min talac
azquin ó nac extiyatnianchona lanchola la
y nac agapún. Huata quinchauan chaliy
an quincamaelacazquinan ca quilamax qui
huy anchio ana ca qüilatzangue nanihuy
quin talagalhincan anchona lanchola aqu
im ye camatzangena nígoyau anti quinca
laga lhi nanigoyan ana toni caquilmagax
teguehuy nac lhiltujan tzagzanat piana ch
ona caquilmá potaxtihuiy nac talagalhin.
Chona calalh. Jesus.

* Se habla en el Distrito de Jalacingo, Departamento de Veracruz.

TUBARO

Hite cañac temo calichin catema himite
muhará huiturabá Santoñoterá himitemoh
acarí hay sesahuí hitebacachin hitaramaré
hechinemolac amo cuira pan amotemo ca
lichin hítecocohatari éseme tan huaric Lla
va hitemicahin tatacoli higuíli hite nachi
higuiriray hitebacachin calquihuán nehum
conten hitehohui caltehue cheraca tatacol
bacachin hiquipó calquihuá ñahuité baquit
ebacachin calaserac.

Amen Jesus.

* Se habla en el Distrito de Mina, Departamento de Chihuahua.

TIBURIO

Hijo carino indio de omotonoo
domestico de tuonoo: adentro de su casa
vivir hasta que se muera. Vida
no tiene vida. Una cosa que no tiene
pocionamiento. Una cosa que no tiene
sabiduría. Una cosa que no tiene
fuerza. Una cosa que no tiene
mucha fuerza. Una cosa que no tiene
corazon. Una cosa que no tiene
poder. Una cosa que no tiene

Enero 1921

Editorial Oaxaca

TZAPOTECO*

Bixoocetonohe! Qmiebaa nachiibalo:
Nacitoo ciucani Laalo: Quellacooquii xten
nilo quita ciica tuarij: Nitizigueelalo ciica
raca quiaá quiiebaa, laaniciica gaca ruarii
layoo: Xiconina quixee quixee penèche cii
ca annà: Chela à cosaanaña ciicalo tonoo,
nuani yà quezihúina: Peziila cica tonoo nii
axtendi quiraa quella huechne. Gaga ciiga
ciica. Jesus.

Amen. Jesus.

* Se habla en el Departamento de Oaxaca.